

Foreign Arbitral Awards done at New York on June 10, 1958- or any multilateral agreement amendatory or supplementary thereto.

3. No provision of the Treaty shall be construed so as to derogate from the rights and obligations of either Contracting Party under the General Agreement on Tariffs and Trade or the Articles of Agreement of the International Monetary Fund or any multilateral agreement amendatory or supplementary thereto, in case such Contracting Party is a party to such agreement.

4. (1) Each Contracting Party undertakes that if it establishes or maintains a state enterprise or grants to any enterprise, formally or in effect, exclusive or special privileges, such state enterprise or enterprise shall, in its purchases or sales in-

\* volving either imports or exports, act in a manner consistent with the general principles of non-discriminatory treatment.

(2) The provisions of the preceding paragraph shall be understood to require that such state enterprise or enterprise shall, having due regard to the provisions of the Treaty, make any such purchases or sales solely in accordance with commercial considerations, including price, quality, availability, marketability and other conditions of purchase or sale.

5. With reference to paragraph 4 of Article 7 of the Treaty, it is understood that:

(a) the notification referred to in the said paragraph shall be made in any event within three days from the moment when a national concerned of the other Contracting Party has been placed under detention or any other restriction of the personal liberty; and that

(b) a consular officer of such other Contracting Party shall be permitted to visit and communicate with such national in any event within four days from the moment when such national has been placed under detention or any other restriction of the personal liberty.

6. For the purposes of the Treaty, it is agreed that the most-favoured-nation treatment referred to in paragraph 2 of Article 9 of the Treaty will be accorded on the basis of reciprocity with respect to direct investment, such as:

- (a) creation or extension of a wholly-owned enterprise, subsidiary or branch;
- (b) acquisition of full ownership of an existing enterprise; or
- (c) participation in a new or existing enterprise.

IN WITNESS WHEREOF the respective Plenipotentiaries have signed this Protocol and have affixed thereunto their seals.

DONE at Tokyo, on May 28, 1981,  
in duplicate, in the English language.

**For the Government of the  
German Democratic Republic:**

Oskar Fischer

**For the Government  
of Japan:**

Sunao Sonoda

**Bekanntmachung  
zum Konsularvertrag  
zwischen der Deutschen Demokratischen Republik  
und der Republik Mali vom 12. Juni 1980  
vom 3. August 1982**

Entsprechend § 2 des Gesetzes vom 17. Dezember 1980 zum Konsularvertrag zwischen der Deutschen Demokratischen Republik und der Republik Mali vom 12. Juni 1980 (GBl. II 1981 Nr. 1 S. 11) wird hiermit bekanntgegeben, daß der Vertrag gemäß seinem Artikel 52 am 21. August 1982 in Kraft tritt.

Berlin, den 3. August 1982

**Der Sekretär des Staatsrates  
der Deutschen Demokratischen Republik**  
H. Eichler

**Bekanntmachung  
zum Vertrag  
zwischen der Deutschen Demokratischen Republik  
und der Republik der Kapverden  
über Rechtshilfe in Zivil-, Familien-, Arbeitsrechts-  
und Strafsachen vom 21. Oktober 1980  
vom 15. September 1982**

Entsprechend § 2 des Gesetzes vom 2. April 1981 zum Vertrag zwischen der Deutschen Demokratischen Republik und der Republik der Kapverden über Rechtshilfe in Zivil-, Familien-, Arbeitsrechts- und Strafsachen vom 21. Oktober 1980 (GBl. II 1981 Nr. 3 S. 58) wird hiermit bekanntgegeben, daß der Vertrag gemäß seinem Artikel 53 am 3. Oktober 1982 in Kraft tritt.

Berlin, den 15. September 1982

**Der Sekretär des Staatsrates  
der Deutschen Demokratischen Republik**  
H. Eichler

**Bekanntmachung  
zum Internationalen Zuckerabkommen, 1977,  
vom 7. Oktober 1977  
vom 29. September 1982**

Das Internationale Zuckerabkommen, 1977, vom 7. Oktober 1977 (Bekanntmachung vom 28. Mai 1979 GBl. II Nr. 4 S. 72 und Sonderdruck Nr. 1012 des Gesetzblattes) ist gemäß seinem Artikel 75 Absatz 2 endgültig am 2. Januar 1980 für die Regierung der Deutschen Demokratischen Republik in Kraft getreten.

Berlin, den 29. September 1982

**Der Leiter  
des Sekretariats des Ministerrates**  
Dr. Kleinert  
Staatssekretär

Herausgeber: Sekretariat des Ministerrates der Deutschen Demokratischen Republik, 1020 Berlin, Klosterstraße 47 — Redaktion: 1020 Berlin, Klosterstraße 47, Telefon: "233 3622 — Veröffentlichung unter Lizenz-Nr. 751 — Verlag: (610/62) Staatsverlag der Deutschen Demokratischen Republik, 1080 Berlin, Otto-Grotewohl-Straße 17, Telefon: 2334501 — Erscheint nach Bedarf — Fortlaufender Bezug nur durch die Post — Bezugspreis: Monatlich Teil I 0,80 M, Teil II 1,— M — Einzelabgabe bis zum Umfang von 8 Seiten 0,15 M, bis zum Umfang von 16 Seiten 0,25 M, bis zum Umfang von 32 Seiten 0,40 M, bis zum Umfang von 48 Seiten 0,55 M je Exemplar, je weitere 16 Seiten 0,15 M mehr.

Einzelbestellungen beim Zentral-Versand Erfurt, 5010 Erfurt, Postschließfach 696. Außerdem besteht Kaufmöglichkeit nur bei Selbstabholung gegen Barzahlung (kein Versand) in der Buchhandlung für amtliche Dokumente, 1080 Berlin, Neustädtische Kirchstraße 15, Telefon: 229 22 23